

No. 40986

**Brazil
and
Ecuador**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brail and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation in the telecommunications sector. Quito, 25 August 2004

Entry into force: *25 August 2004 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à la coopération dans le secteur des télécommunications. Quito, 25 août 2004

Entrée en vigueur : *25 août 2004 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR
SOBRE COOPERAÇÃO NO SETOR DE TELECOMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar e diversificar as atividades de cooperação técnica estabelecidas no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica, assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, em 9 de fevereiro de 1982, e do Ajuste Complementar sobre a Constituição de um Programa de Cooperação Técnica, assinado entre as Partes, em 7 de novembro de 1990;

Conscientes da importância do setor de telecomunicações como valioso instrumento de integração;

Com base nos positivos resultados da missão da Agência Nacional de Telecomunicações (ANATEL), que visitou Quito, em 17 de maio de 2004, quando foi assinado Memorandum de Entendimento com o Conselho Nacional de Telecomunicações do Equador (CONATEL);

Reconhecendo a experiência brasileira no desenvolvimento do setor de telecomunicações, incluindo o processo de privatização e o estabelecimento de um eficiente sistema de fiscalização e controle das operações de telecomunicações;

Considerando que o Governo equatoriano tem a intenção de administrar eficientemente as empresas de telecomunicações,

Chegaram ao seguinte entendimento:

- I. O presente Memorandum de Entendimento tem por objetivo:
 - a) o aprimoramento e modernização do setor de telecomunicações no Equador, e

b) a intensificação do intercâmbio de experiências regulatórias através da ANATEL e do CONATEL, do Equador.

2. A gestão no aperfeiçoamento dos organismos equatorianos de formulação de políticas, administração, regulação e controle do setor de telecomunicações requer cooperação nas seguintes áreas:

a) capacitação técnica em telecomunicações;

b) oferecimento de consultoria técnica para o aumento da variedade e a melhoria da qualidade do setor de telecomunicações do Equador, e

c) intercâmbio de informações e desenvolvimento de programas de investigação.

3. O Governo brasileiro, através do Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES), estudará formas de oferecer financiamento para o processo de gestão eficiente e modernização das empresas equatorianas de telecomunicações, objeto do presente Memorandum de Entendimento.

4. O financiamento, a ser eventualmente concedido pelo BNDES, será objeto de acordo a ser firmado posteriormente e somente poderá ser utilizado para a contratação de empresa brasileira para a execução das atividades previstas no presente Memorandum de Entendimento, que poderia ser escolhida pelo Governo equatoriano.


5. A transferência ao Equador da experiência brasileira do Ministério das Comunicações e ANATEL, poderá implicar o envio de missões técnicas brasileiras ao Equador e a visita de missões técnicas equatorianas ao Brasil. Para a execução de tal atividade deverão ser indicados os objetivos das missões, os resultados esperados, o cronograma e as formas de financiamento, tendo em vista, nesse caso, o princípio de que cada Parte assume seus gastos, previamente acordados.

6. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, o Ministério das Comunicações e, pelo lado equatoriano, o Conselho Nacional de Telecomunicações do Equador (CONATEL).

7. A fim de efetuar efetivo acompanhamento das atividades implementadas no âmbito do Programa de Modernização da Gestão das Empresas Equatorianas de Telecomunicações, as Partes acordam que o Ministério das Comunicações do Brasil e as autoridades competentes do Equador poderão realizar Reuniões de Trabalho periódicas, em Brasília ou em Quito, para avaliar os

8. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por via diplomática, sua intenção de o denunciar. A denuncia surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da notificação.

Feito em Quito, aos 25 dias do mês de agosto de dois mil e quatro, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Eunício Lopes de Oliveira
Ministro das Comunicações



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR
Patrício Zuquilanda Duque
Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DE TELECOMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando la necesidad de profundizar y diversificar las actividades de cooperación técnica establecidas en el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica firmado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador, el 9 de febrero de 1982, y del Ajuste Complementario sobre la Constitución de un Programa de Cooperación Técnica firmado entre las Partes, el 7 de noviembre de 1990;

Conscientes de la importancia del sector de telecomunicaciones como valioso instrumento de integración;

En base a los positivos resultados de la misión de la Agencia Nacional de Telecomunicaciones (ANATEL), que visitó Quito el 17 de mayo de 2004, ocasión en la que se suscribió un Memorándum de Entendimiento con el Consejo Nacional de Telecomunicaciones del Ecuador (CONATEL);

Reconociendo la experiencia brasileña en el desarrollo del sector de telecomunicaciones, incluyendo el proceso de privatización y el establecimiento de un eficiente sistema de fiscalización y control de las operaciones de telecomunicaciones;

Considerando que el Gobierno ecuatoriano tiene la intención de administrar eficientemente las empresas de telecomunicaciones,

Acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorándum de entendimiento tiene por objeto:
 - a) el perfeccionamiento y modernización del sector de telecomunicaciones en el Ecuador; y
 - b) la intensificación del intercambio de experiencias regulatorias, a través de ANATEL, del Brasil, y del CONATEL, del Ecuador.

2. La gestión en el perfeccionamiento de los organismos ecuatorianos de formulación de políticas, administración, regulación y control del sector de telecomunicaciones requiere cooperación en las siguientes áreas:
 - a) capacitación técnica en telecomunicaciones;

 - b) ofrecimiento de consultorías técnicas para el incremento de la variedad y el mejoramiento de la calidad del sector de telecomunicaciones del Ecuador; y

 - c) intercambio de informaciones y desarrollo de programas de investigación.

3. El Gobierno brasileño, a través del “Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social” (BNDES), estudiará formas para ofrecer financiamiento para el proceso de gestión eficiente y modernización de las empresas ecuatorianas de telecomunicaciones, objeto del presente Memorándum de Entendimiento.

4. El financiamiento, a ser eventualmente concedido por el BNDES, será objeto de acuerdo a ser posteriormente firmado y solamente podrá ser utilizado para la contratación de empresa brasileña para la ejecución de las actividades previstas en el presente Memorándum de Entendimiento, que podría ser seleccionada por el Gobierno ecuatoriano.

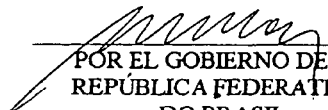
5. La transferencia, al Ecuador, de la experiencia brasileña de ANATEL podrá implicar el envío de misiones técnicas brasileñas al Ecuador y la visita de misiones técnicas ecuatorianas al Brasil. Para la ejecución de tal actividad deberán indicarse los objetivos de las misiones, los resultados esperados, el cronograma y las formas de financiamiento, teniendo en cuenta, en este caso, el principio de que cada Parte asume sus gastos, previamente acordados.

6. Para efectos de coordinación, monitoreo y evaluación de las medidas derivadas del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes designan, por el

7. A fin de realizar un efectivo seguimiento de las actividades implementadas en el ámbito del Programa de Modernización de la Gestión de las Empresas Ecuatorianas de Telecomunicaciones, las Partes acuerdan que el Ministerio de Comunicaciones del Brasil y CONATEL del Ecuador podrán realizar Reuniones de Trabajo periódicas, en Brasilia o en Quito, para evaluar los resultados alcanzados, identificar problemas surgidos en la ejecución de los proyectos y definir modalidades de solución.

8. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá en vigente hasta que una de las Partes comunique, por vía diplomática su intención de denunciarlo. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha del recibimiento de la notificación

Firmado en Quito, a los 25 días del mes de agosto de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL ECUADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON COOPERATION IN THE
TELECOMMUNICATIONS SECTOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the necessity of deepening and diversifying the technical cooperation activities established within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on 9 February 1982, and the Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical cooperation signed by the Parties on 7 November 1990,

Aware of the importance of the telecommunications sector as a valuable integration tool,

Taking into account the positive results of the mission undertaken by the Brazilian National Telecommunications Agency (ANATEL), which visited Quito on 17 May 2004, on which occasion a Memorandum of Understanding was signed with the Ecuadorian National Telecommunications Council (CONATEL),

Recognizing the experience gained by Brazil in developing its telecommunications sector, including the privatization process and the establishment of an efficient system for the supervision and control of telecommunications operations,

Considering that the Ecuadorian Government has declared its intention to manage its telecommunications companies efficiently,

Have agreed as follows:

1. The objective of this Memorandum of Understanding is:
 - (a) To enhance and modernize Ecuador's telecommunications sector; and
 - (b) To strengthen the exchange of regulatory experiences, through Brazil's ANATEL and Ecuador's CONATEL.
2. Efforts to strengthen the Ecuadorian agencies involved in policy formulation, administration, regulation and control activities in the telecommunications sector shall require cooperation in the following areas:
 - (a) Technical training in telecommunications;
 - (b) Technical consultancy with a view to increasing the variety and improving the quality of the Ecuadorian telecommunications sector; and
 - (c) Exchange of information and development of research programmes.
3. The Brazilian Government, through the National Bank for Economic and Social Development (BNDES), shall study ways to provide financing for the process of ensuring the

efficient management and modernization of the Ecuadorian telecommunications companies to which this Memorandum of Understanding relates.

4. Any financing granted by BNDES shall be the subject of an agreement signed at a later date and may be used only to engage those Brazilian companies that are selected by the Ecuadorian Government to implement the activities provided for in this Memorandum of Understanding.

5. The transfer to Ecuador of experience gained by the Ministry of Communications and ANATEL may involve the sending of Brazilian technical missions to Ecuador and visits by Ecuadorian technical missions to Brazil. For the execution of such missions, indications shall be given of their objectives, the results expected, the timetable and the forms of financing, bearing in mind, in this regard, the principle that each Party shall defray its own costs, as previously agreed.

6. For the purposes of coordinating, monitoring and evaluating the actions undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding, the Parties hereby appoint, for the Brazilian side, the Ministry of Communications, and for the Ecuadorian side, the Ecuadorian National Telecommunications Council (CONATEL).

7. In order to ensure the effective follow-up of activities implemented within the framework of the Programme to Modernize the Management of Ecuadorian Telecommunications Companies, the Parties hereby agree that the Brazilian Ministry of Telecommunications and the competent Ecuadorian authorities shall hold periodic Working Meetings, in Brasilia or Quito, to evaluate the results achieved, identify any problems that may have occurred in the implementation of the projects, and define ways to resolve such problems.

8. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties informs the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it. The denunciation shall take effect six months following the date of receipt of the notification in question.

DONE at Quito, on 25 August 2004, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EUNICIO LOPES DE OLIVEIRA
Minister of Communications

For the Government of the Republic of Ecuador:

PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant l'Accord de base de coopération technique, signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur le 9 février 1982, et l'Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique, signé par les Parties le 7 novembre 1990,

Conscients de l'importance du secteur des télécommunications en tant que précieux instrument d'intégration,

Tenant compte des résultats positifs de la mission entreprise par l'Agence nationale brésilienne des télécommunications (ANATEL) qui s'est rendue à Quito le 17 mai 2004, visite à l'occasion de laquelle un Memorandum d'Accord a été signé avec le Conseil national équatorien des télécommunications (CONATEL),

Reconnaissant l'expérience acquise par le Brésil dans le développement de son secteur des télécommunications, y compris le processus de privatisation et la mise en place d'un système efficace de surveillance et de contrôle des opérations dans ce domaine,

Considérant que le Gouvernement équatorien a annoncé son intention de gérer ses entreprises de télécommunications de manière efficace,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le présent Memorandum d'Accord a pour objectif de:

- a) renforcer et de moderniser le secteur équatorien des télécommunications; et
- b) d'intensifier les échanges d'expériences régulatrices, à travers les systèmes ANATEL du Brésil et CONATEL de l'Equateur.

2. Les efforts déployés pour renforcer les organismes équatoriens impliqués dans l'élaboration de politiques, d'administration et les activités régulatrices et de contrôle dans le secteur des télécommunications nécessitent une coopération dans les domaines suivants:

- a) formation technique en matière de télécommunications;
- b) activités de conseil en vue d'accroître la variété et d'améliorer la qualité du secteur des télécommunications équatorien; et
- c) échange d'informations et élaboration de programmes de recherche.

3. Le Gouvernement brésilien, par l'intermédiaire de la Banque nationale pour le développement économique et social (BNDES), étudiera les moyens d'assurer le financement du processus visant à garantir une gestion efficace et la modernisation des entreprises équatoriennes de télécommunications, auxquelles le présent Memorandum d'Accord s'applique.

4. Tout financement accordé par la Banque brésilienne pour le développement économique et social fera l'objet d'un accord signé à une date ultérieure et ne peut être utilisé que pour inciter les sociétés brésiliennes, choisies par le Gouvernement équatorien, à mettre en oeuvre les activités prévues dans le présent Memorandum d'Accord.

5. Le transfert à l'Equateur des résultats d'expériences par le Ministère des Communications et ANATEL peut entraîner l'envoi de missions techniques brésiliennes en Equateur et des visites de missions techniques équatoriennes vers le Brésil. Pour l'exécution de ces missions, des indications seront données quant à leurs objectifs, les résultats attendus, le calendrier et les formes de financement, compte tenu du fait que chaque Partie assurera ses propres dépenses comme cela a déjà été convenu.

6. Afin de coordonner, de surveiller et d'évaluer les activités entreprises dans le cadre du présent Memorandum d'Accord, les Parties désignent pour le Brésil le Ministère des Communications, et pour l'Equateur, le Conseil national équatorien des télécommunications (CONATEL).

7. Pour assurer le suivi efficace des activités entreprises dans le cadre du Programme de modernisation de la gestion des entreprises équatoriennes de télécommunications, les Parties conviennent que le Ministère brésilien des télécommunications et les autorités compétentes équatoriennes organiseront périodiquement des réunions de travail à Brasilia ou à Quito, pour évaluer les résultats obtenus, définir les problèmes susceptibles de se poser dans la mise en oeuvre des projets et définir les moyens de les résoudre.

8. Le présent Memorandum d'Accord entre en vigueur à la date de sa signature et conserve sa validité tant que l'une des Parties n'a pas informé l'autre, par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

Fait à Quito le 25 août 2004, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des Affaires étrangères,

EUNICIO LOPES DE OLIVEIRA

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

Le Ministre des Affaires étrangères,

PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE

